

docsriver.com  
商家本本店

# 佛性論

中國佛教經典寶藏精選白話版

唯識類

72

龔

雋釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行





中國佛教經典寶藏精選白話版

---

72

龔 雋釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



佛光經典叢書

中國佛教經典寶藏  
精選白話版  
· 佛性論

佛性論／龔雋釋譯。--初版。--臺北市：  
佛光，1998 [民87]  
面；公分。--(佛光經典叢書；1172)  
(中國佛教經典寶藏精選白話版；72)  
參考書目：面  
ISBN 978-957-543-689-6(精裝)。--  
ISBN 978-957-543-690-2(平裝)  
1. 論藏  
222.3

86012463

總監修  
 總編輯  
 釋譯者  
 出版者  
 發行人

地址  
 電話  
 網址  
 劃撥戶名  
 流通處

印刷者  
 法律顧問  
 登記證  
 初版  
 定價

有著作權，請勿翻印，歡迎流傳  
 如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

星雲大師  
慈惠法師 依空法師(台灣)；王志遠 賴永海(大陸)  
龔雋  
佛光文化事業有限公司  
佛光山宗務委員會

心定和尚 慈莊法師 慈惠法師  
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師  
依恒法師 依空法師 依淳法師  
佛光山寺  
高雄市大樹區興田路一五三號  
(07)六五一九二一一二六八  
http://www.fgs.com.tw  
佛光文化事業有限公司  
佛光山文化發行部  
高雄市大樹區興田路一五三號 (07)六五六四〇三八〇九  
佛光山文教廣場  
高雄市大樹區佛光山寺 (07)六五一九二一六一〇二  
滴水書坊  
高雄市大樹區中正路四四六號 (07)一九三三二七四八  
高雄市三重區三和路三段一七號 (07)二九八四九五三  
宜蘭市中山路三段二五七號 (07)三三三〇三三一〇〇九  
高雄市前金區賢中街一七號 (07)二七二八六四九  
高雄市左營區忠言路一八號 (07)五五六三三九三一一〇六  
中茂分色製版印刷事業股份有限公司  
舒建中、毛英富律師  
行政院新聞局版台省業字第八六一號  
一九九八年二月  
二〇一一年十月再版四刷  
二〇〇元

傳 真 (07)六五六三五四六  
 電子信箱 fgs@fgs.org.tw  
 劃撥帳號 一八八八九四四八

# 總序

日生

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；  
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者闍藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、佛教史上的開創之舉：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、傑出學者的集體創作：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、兩岸佛學的交流互動：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺灣兩岸佛學交流更是助益良多。

四、白話佛典的精華集粹：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邈，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

# 編序

2008

## 敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚的眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。



這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一椿微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民眾生！

# 目錄

● 題解	.....	一
● 經典	.....	一五
1卷一	.....	一七
造論緣起	.....	一七
遣破執著	.....	一九
2卷一	.....	一五三
彰現佛性之體	.....	一五三
辨佛性之相(一)	.....	一〇一
3卷二	.....	一八〇
辨佛性之相(二)	.....	一八〇

	4卷四	二七五
	辨佛性之相(三)	三七五
●	源流	四七七
●	解説	五〇五
●	参考書目	五二五





《佛性論》四卷，原無作者，自《開元釋教錄》始題為世親所造。為陳真諦三藏所譯，無別譯本。由於《佛性論》宗旨在講佛性實相，與法相唯識之義不甚相契，且譯文有許多可疑之處，所以後來唯識學者並不太重視此論。在中土有關此論的注疏與闡釋之作亦很少，遍查各藏，唯存賢洲所記《佛性論節義》一文。

《佛性論》破顯兩存，以破顯正，既節節破斥外道、小乘及大乘空宗之執，又廣攝法相唯識、般若空宗與如來藏之義，取精用宏地融鑄佛性實相，表現了論者不偏局於一宗的學識與心量。此論宗依《涅槃》、《勝鬘》等如來藏經，不僅以如來藏來說佛性之體，更提出一切染淨諸法「皆以如為本」的思想<sup>①</sup>，這顯然與唯識學主張阿賴耶識為一切法的依持不同，所以近世有學者，如印順法師，疑此論非世親所造。儘管此論不像《攝大乘論》、《唯識三十論頌》等論那樣，為後世廣為引述、發揮，但從學理上說，其也成為中國佛學發展史上不可或缺的一環，這至少可表現為以下二點：

(一)折衷調和了魏晉南北朝中國佛學史上的「佛性當現」之爭，即佛性是本有還是始有的歧義。《佛性論》從「應得」和「至得」兩方面來說，如來性為一切眾生所共有，只是其處修道前的因位之時，尚為煩惱無明所障蔽，故不得現，並非本來沒有，



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



因而謂之「應得」。而假借修習證道之後，則佛性始能彰現，謂為「至得」。所謂「至得」，非指佛性通過修道而生，而是通過修道而至，《佛性論》卷三中云：「此法必須因道得至，非道能生，是故未修時不得言無。」<sup>②</sup>所以佛性既是本有，又須修習而始得。

(二)直接提示了對中國佛學有深遠影響的《大乘起信論》。《起信論》的是非真偽問題歷來就有異議，但其題為真諦所譯，至少暗示其與真諦思想間，存在某些學理上的關聯性。細觀《起信論》與《佛性論》二論旨趣，不難發現二者的相似性，甚至可以說，《起信論》的許多思想是《佛性論》的深化。如二論皆以如來藏或真如為本，而又結合唯識之義來講佛性實相與生滅現象的關係。《佛性論》調和了南北朝以來的「佛性當現」之爭，而《起信論》不僅更進一層，以「本覺」與「始覺」不二這一對特殊概念予以折衷，而且還對南北朝以來的佛性與心識關係問題作了理論上的圓融。更為明顯的是，《佛性論》從「體」與「相」兩個方面來講佛性實相，而《起信論》則更以「體」、「相」、「用」三大來講真如的無上妙義。從這些角度來看，我們不妨認為《佛性論》對於中國化佛學的形成與發展，起到了推波助瀾的作用。

《佛性論》的作者世親 (Vasubandhu)，亦有譯為天親，是印度佛學史上才華傑出而又著述豐富的人物。他與其兄無著一起為印度佛學開創了一個新的紀元，創造了大乘唯識學的理论。關於世親生活的年代，近人多有研究，但仍異說紛紜，疑議叢生，如日本渡邊海旭在〈陳那及其出現的年代〉一文中，以為世親是公元五世紀人，約出生於公元四二〇年，卒於五〇〇年。宇井伯壽在《印度哲學史》中，則以世親為四世紀人，約生於公元三二〇年，卒於四〇〇年。其彼此相差，竟至一個世紀。我國印順法師曾在其《印度佛教》中，提出近於宇井之說法，而後來又專著〈世親的年代〉一文，折衷諸說，認為世親應生活在公元三六〇年至四四〇年之間。西方學者對此問題亦多有考訂，說法不一，我們姑且假定他為五世紀左右的人。

世親的歷史，在中國古典文獻中，有真諦譯的《婆藪槃豆法師傳》，與玄奘大師《大唐西域記》中有關世親的片段事跡。據這些材料來看，世親一生可大致分為二個時期。第一個時期為歸宗有部時期，第二個時期為大乘時期。

據《大唐西域記》所說，世親為西北印度之犍陀羅 (Gandhāra) 國人，生於佛滅後九百至一千年間。其初於「說一切有部」出家受業，由於聰慧穎悟，博聞強識，

不久便通達有部的全部法義，成爲一個典型的有部學人。但他並不以此自滿，旋又深研經部法義，作爲取捨抉擇的宗本。後爲了學習婆沙法義，又到西北印度的迦濕彌羅，師從悟入 (Skandhila) 論師，研討婆沙三藏，歷數年始去。世親回到犍陀羅後，廣採衆義而著《阿毘達磨俱舍論》一書，並時而會通經量部思想來批評有部，致使有部學者怒而反駁。有部學者衆賢 (Saṅghabhadra) 論師，爲了維護有部正統思想，破斥《俱舍論》，歷十二年寫成一部八十萬言的《俱舍電論》，對世親詳加批評。後來衆賢亦深有所悟，自知理有不足而悔。世親未再著論駁斥衆賢，同時將其《俱舍電論》改題爲《順正理論》，使之流播於世。世親晚年，接受其兄無著化導，「感悟追悔」，捨小乘而歸宗於大乘。他研精覃思，對無著所開創的大乘唯識之學，進行了系統而又饒有深義的闡釋與弘揚，造大乘論，凡百餘部，被譽爲「千部論師」。

世親大師並不偏局一學，他所著論釋，除唯識系外，亦旁及中觀等大乘空宗之系，《婆藪槃豆法師傳》中云：「天親方造大乘論，解釋諸大乘經。《華嚴》、《涅槃》、《法華》、《般若》、《維摩》、《勝鬘》等諸大乘經論，悉是法師所造。又造《唯識論》，釋《攝大乘》、《三寶性》、《甘露門》等諸大乘論。凡是法師所造，

文義精妙，有見聞者靡不信求。」世親所造諸論中，以其晚年所著《唯識三十論》一書最爲精熟，成爲印度唯識思想史上最膾炙人口的一部論典。此論雖僅有短短三十個偈頌，但它所含攝的法義，卻是「約千訓於一字，含萬教於一言」。故因此論成爲當時及後世許多唯識學者群起爲之注釋的一部論典。各家注說，各引一端，形成衆多唯識學流派。後世研究唯識學的學者，也多以此論爲宗本。

世親之學上承彌勒、無著之唯識諸義，並使之更臻系統。玄奘大師所譯《攝大乘論》卷上，論及賴耶緣起的起源，遠自小乘經典爲發端，而後導致部派佛教化地部與經量部等唯識思想的萌芽。無著至此，才舉經證，成立阿賴耶識說。從賴耶緣起史上看，無著爲此說真正的創導者。然真正成立阿賴耶識思想體系，並集其大成者，則爲世親。無著在《瑜伽師地論·本地分》的「五識身相應地」與「意地」裏，雖然講唯識思想，但尙未說明阿賴耶爲何物，到了《攝大乘論》中，無著才以經證與理證來分別說明阿賴耶識成立的理由。儘管他舉出阿賴耶識的名義，其三相、薰習義及其與種子和前七識的關係，但這些在世親的《唯識三十論》中，不出初能變的三相門與三性分別門，二能變的心所相應門與三性分別門。至於對整個唯識思想的體系問題，無著

尙未論及，而這卻是在世親唯識學思想中才得以完成的。

世親造論的方法往往是破立雙融，他一方面破斥各種外道、小乘及大乘非了義說，同時又正面建設自己的學說。在世親著作中，破斥外道的主要論典，計有《唯識二十論》、《佛性論》、《涅槃論》以及《俱舍論》的《破我品》等。如《唯識二十論》中，駁斥了僧伽學派與吠世師迦學派的思想謬說。《佛性論》也對小乘之分別部、毘曇薩婆多部的佛性思想、外道韓世師學派以及僧伽學派的一切法皆有自性的偏執，乃至大乘空宗真、俗二諦的學說一一加以批判。不過，世親在對各學派批判的同時，並不一概加以刊落，而是在各學派間相互抑揚，相互會通。如其《佛性論》在批判外道執有的過程中，就廣引《中論》等中觀空宗學說，提出一切法無自性。在講佛性體相時，又泛攝《涅槃》、《勝鬘》等如來藏系經典之義，加以詮說。世親正是在各大思想匯合交流的激盪中，推一本以貫萬殊，揚榷百家而孕育出偉大的思想。

真諦，梵名波羅末陀 (Paramārtha)，又名親依，梵名拘那羅陀 (Gunarata)，西天竺優禪尼國人。其少遊諸國，歷事衆師，「群藏廣部，罔不措懷，藝術異能，偏素諳練。雖遵融佛理而以通道知名」<sup>⑤</sup>。可見真諦是一位對印度各派哲學都十分熟

悉，而又倚重佛教的學者。

真諦以弘道爲懷，曾泛海南遊，止於扶南國（今柬埔寨）。梁武帝大同年間（公元五三五——五四五年），派直後（官名）張汜送扶南國使者返國，訪求名德和大乘諸論、《雜華》等經。真諦即應邀來華，並攜帶經論梵本二百四十夾，於中大同元年（公元五四六年）八月到達南海（今廣州）。太清二年（公元五四八年）八月到建業（今南京），深受梁武帝禮遇，使住寶雲殿從事譯經。後逢侯景之亂，乃步入東行，於太清四年（公元五五〇年）到富春（今浙江省富陽縣）。縣令陸元宅迎住私宅，爲招集沙門寶瓊等二十餘人，共事譯經。是年十月始譯《十七地論》、《中論》等，不久因亂中止。太寶三年（公元五五二年），真諦應侯景之請回到建業，住於台城。梁元帝即位後，遷住正觀寺，和願禪師等二十餘人，翻譯《金光明經》。從承聖三年到敬帝紹泰三年（公元五五四——五五七年），他又歷住豫章（今江西南昌）寶田寺，新吳（今江西奉新縣）美業寺，始興（今廣東曲江縣）建興寺，還到過南康（今江西贛縣西南）。陳武永定二年（公元五五八年），他又再還豫章，轉臨川（今江西撫州西），停於晉安（今福建省晉江縣）。這一時期，真諦雖飄遊各地，難以安定，但仍

隨方譯經講習，不曾中止。文帝天嘉二年（公元五六一年），又從晉安到梁安郡（今廣東省惠陽一帶），住建造寺講《解節經》等。第二年九月，本擬泛海還國，因風轉變，於十二月飄至廣州。天嘉四年（公元五六三年），他應慧愷、歐陽顧等之請，譯講「大乘唯識論」（即《唯識二十論》）和《攝大乘論》等。天嘉五年又譯講《俱舍論》。後又重治《俱舍論》、《攝大乘論》，可見其對此二論之重視。光大二年（公元五六八年）六月，真諦有厭世之意，本欲往南海北山自盡，因弟子慧愷等力勸方免。同年八月，慧愷病卒，真諦爲之大慟，惟恐《攝論》和《俱舍》無人弘傳，乃邀集道尼、智敷等十二人，誓弘二論，勿令斷絕。宣帝太建元年（公元五六九年）正月十一日入寂。弟子法海收集他的文稿，編爲部軸。僧宗爲他作《行狀》，曹毘作《別歷》，智敷撰《翻譯歷》，惜皆不傳。

關於真諦譯述，據道宣《續高僧傳》中本傳記說，真諦來華二十三年，共譯出經、論、記、傳六十四部，合二百七十八卷。《歷代三寶紀》所載共四十八部，二百三十二卷。《開元錄》刊定其譯籍爲三十八部，一百一十八卷。其間有如此大差別，除收錄標準不同，尙有許多誤訛脫漏的問題。記載多部多卷者，把真諦自己的義疏也包



羅於中，而記載部卷少者，則往往只限於他的譯籍，據近代學者考訂，現存真諦譯述共有二十六部，八十七卷。

真諦譯述傳學的特點可簡要歸約為以下幾點：

(一)以弘揚唯識學系的無著、世親之學為主。像《決定藏論》，即是《瑜伽師地論·抉擇分》的一部分，《三無性論》相當於《顯揚聖教論》的《成無性品》，《解節經》勘同《解深密經》的《序》和《勝義諦相》二品，《轉識論》相當於《唯識三十論》，《唯識論》、《中邊分別論》、《攝大乘論》等一系列唯識學系的主要經論，他都已譯出。中土唯識學的規模應該說是由他開創的。在真諦所傳唯識學各經論中，他尤其推重《攝大乘論》，「自諦來東夏，雖廣出眾經，偏宗攝論」④。《攝大乘論》經他及其弟子的努力，遂遍及南北各地，並形成一批與地論師相並傳的「攝論師」。

(二)譯述廣泛。真諦雖學宗唯識，但他曾泛濫各家學說，以「通道知名」，所以亦能不拘一宗而廣納博採。如他介紹了關於早期印度佛教史《部執異論》，關於「翻外國語」的《雜事》（已佚），屬於小乘正量部律的《律二十二明了論》，屬於印度數

論派的《金七十論》等。此外，關於佛教邏輯的思想介紹，也散見於他的有關論籍之中，現存的有《如實論反質難品》等。至於本書所說之《佛性論》，由於涉及到如來藏的思想，許多學人認為與真諦所傳學說釐然有別，故不予重視，並致懷疑。此種做法不免門戶之見，真諦雖宗唯識，卻也善於廣泛會通各種學說，故不可以此疑《佛性論》。

(三)譯講並進。真諦翻譯文字雖然有些艱澀，但他總是加進自己的解釋，這即所謂「行翻行講」。據《續高僧傳》卷第一中的〈拘那羅陀傳〉說他「討尋教旨，通覽所譯，則彼此相發，綺續輔顯，故隨處翻傳，親流疏解」。可見他不僅是著名的翻譯家，而且是極淵博的義學大師。如《大乘唯識論》譯本一卷，其解釋本論之文就有兩卷。《俱舍論》偈一卷，論本二十二卷，其所作義疏則有五十三卷。《攝大乘論》論本三卷，釋論有十二卷，義疏有八卷。這些「義疏」都表達了真諦自己的思想與見解。其他比較重要的譯文，也有類似的情況，如《律二十二明了論》，論本只有一卷，註記解釋則多達五卷。據《開元錄》真諦錄後記所載，屬真諦所撰的經論義疏，總計為十九部，一百三十四卷，其數量殆與其譯籍相等。但其大多早已亡佚，從殘存於某些

釋論中的片斷來看，其義疏除了對佛教的名相概念進行詮解外，還對佛教內部的大小乘各派以及外道論師的思想，作了批判性的介紹。這為研究印度思想史和佛教史，提供了相當珍貴的史料。

真諦在華期間，雖處亂世，不遑寧處，但他不畏艱苦，隨方譯講，所出經論疏記，為同時諸譯師所不及，他不僅開創了中國唯識理論的先河，且其節儉知足的生活風範與朝夕不懈的弘教精神，也造就了一代刻苦篤實的學風，至今仍彌久愈芳。

注釋：

- ① 見《佛性論》卷一。
- ② 見《佛性論》卷二。
- ③ 《續高僧傳·拘那羅陀傳》卷第一，（唐）道宣撰。
- ④ 同上。







# 1 卷一

## 造論緣起

### 譯文

有人問曰：佛由何因緣而說佛性之奧義？回答曰：如來世尊爲了遣除人們的五種過失，長養人們善行的五種功德，才說一切衆生都有佛性。所謂的遣除五種過失，分別指陳：一、爲了使那些還沒有認識自身中本有佛性的衆生，遠離輕鄙自我的想法。二、爲了衆生能遠離輕慢智、德低劣之人的想法。三、爲了遠離種種不真實的錯誤成見。四、爲了遠離對真理的誹謗。五、爲了遠離虛妄的我執。

一、所謂爲使衆生遠離自我輕鄙的想法，是指有的衆生，因未聞佛說一切衆生皆有佛性之理，不能了知自身中亦有佛性，將來必定成佛，所以對自己缺乏信心，輕鄙自己，不能發起求正覺之心。現在爲了令他們發起求正覺之心，捨棄自我輕鄙的念頭

，故說一切衆生皆有佛性。

二、所謂遠離輕慢之心者，是指如果有人由於聞聽佛說一切衆生皆有佛性，因此發起求道之心。既已發心求道，便自認爲自己有佛性，才能發心求道，產生驕慢的想法，認爲別人不能發心求道。爲了遣破此種虛妄的執著，佛陀才說一切衆生皆有佛性。

三、所謂遠離不真實的錯誤成見，是指有人因驕慢之心，而不能生顯出如理智與如量智，產生種種虛妄的執著。虛妄是衆生的過失，這種過失可分爲兩種：一、「本無」過；二、「是客」過。所謂「本無」，是說眞如實理之中本來沒有人我，卻產生人我執的想法。這種人我執缺乏存在的根據，由此人我執生起無明，由無明起惑造業，從而招致各種果報，展轉相生，循環無窮。無明、業、果報三者，都缺乏實存的根據，因爲生起這三者的我執，本身就是虛幻不實的存在，所以由之產生的種種現象也皆成虛妄。由於我執及所生起的無明、業、果報都虛妄不實，所以沒有什麼果報的承受者，也沒有什麼業的造作者。如果於此虛妄執爲實有，就名之爲「本無」。所謂「是客」，是指一切有爲的現象都是不斷生滅，沒有永恆存在的。所以能緣之心和所緣



之境，都不是永久不變的存在。初刹那為一狀態，轉眼間又變為另一狀態，能緣之心與所緣之境亦是如此，起而即謝，永無停住。所以一切有為存在刹那變滅，如果不能隨順遷流，固執一種狀態，以為永恆不化，這種執著也是虛妄。如果生起這種執著，則不能彰現無上真正智慧。為了破除這種執著，所以佛說佛性奧義。所謂佛性，即是破除了我執與法執所顯現出來的真如本來面目。因為如果達了真如實理之後，就不再能緣之心與所緣之境的對待關係，於是也就遠離了虛妄的執著。

四、所謂破除對真理的誹謗，是說由於人法二空，一切眾生所造的過失，都是因不了解人、法二空的道理。如果理解了這一層意義，就會生起清淨圓滿的智慧，這種智慧就是所謂的真理。之所以產生誹謗，乃由於不能了達佛性的本義，因此也不能理解空的意義，便把一切虛妄的現象執著為實有，與真如本性相違背，不能成就清淨圓滿的智慧。

五、所謂遠離我執，是說如果不能了解一切現象都是虛幻而無實性，不能了達真理的本義，就不會對眾生起慈悲之心。通過聞聽佛法，了解佛性的奧義，就能了知一切現象的虛妄不實和真理的無上妙諦，也就會生起慈悲之心，消除我與眾生間的彼

此差別，因而也就破除了我執。

爲了上述原因，佛才說佛性的奧義。所謂產生五種功德，這五種功德分別指：一、對佛法精進修習。二、對佛法生起尊敬之心。三、產生契悟真理的無上妙慧。四、踐履正當行爲，了達世間諸法。五、彰顯大慈大悲之心。通過五種功德可以消除五種過失。即通過精進修習大乘佛法，可以消除衆生自我輕鄙的看法；通過對佛法生起尊敬之心，可以消除衆生的傲慢之氣；通過般若的妙慧，可以消除衆生的虛妄與執著；通過佛法軌持自己的行爲，能彰顯究竟智慧和各種功德，可以消除對真理的誹謗之心；通過慈悲的心懷，了解一切衆生彼此無二平等，可以消除我執。所謂消除我執，是指通過了達佛性的奧義，觀察一切衆生的能緣之心與所緣之境俱非實有，從而止息對自我的執著之情。觀察一切衆生爲五蘊和合而成，本無實有，五蘊自身亦自性皆空，從而成就一切功德，對於他人生起慈愛之心。通過般若妙慧，消除對自我的執著；通過大悲的心懷，彰生對他人的慈愛。通過般若妙慧，捨棄凡夫的我執；通過大悲的心懷，捨棄小乘佛教的法執。通過般若妙慧，契入涅槃極境；通過大悲的心懷，生起下化衆生的菩薩願望。通過般若妙慧，成就大乘佛法；通過大悲的心懷，下化衆生。通

過了達各種經典的真諦，達到心無所住的自在境地，從而永不生退轉之心，迅速證悟無上妙慧，消除五種過失，生起五種功德。爲此佛說，一切衆生皆有佛性。

原典

天親①菩薩②造③

陳天竺④三藏⑤真諦⑥譯⑦

緣起分第一⑧

問曰：佛何因緣說於佛性？答曰：如來爲除五種過失，生五功德⑨，故說一切衆生悉有佛性。除五種⑩過失者：一、爲令衆生離下劣心⑪故。二、爲離慢下品人⑫故。三、爲離虛妄執⑬故。四、爲離誹謗真實法故。五、爲離我執⑭故。

一、爲令衆生離下劣心者。有諸衆生，未聞佛說有佛性理，不知自身必當有得佛義故，於此身起下劣想，不能發菩提心⑮。今欲令其發心，捨下劣意故，說衆生悉有佛性。

二、爲離高慢心者。若有人曾聞佛說衆生有佛性故，因此發心。既發心已，便謂

我有佛性故能發心，作輕慢意，謂他不能。爲破此執故，佛說一切衆生皆有佛性。

三、爲離虛妄執者。若人有此慢心，則於如理、如量正智<sup>①</sup>不得生顯故，起虛妄。虛妄者，是衆生過失。過失有二：一、本無；二、是客。一本無者，如如理中，本無人我<sup>②</sup>，作人我執。此執無本，由無本執故，起無明<sup>③</sup>等，由無明起業<sup>④</sup>，由業起果報<sup>⑤</sup>。如此三種，無實根本，所執是無故，知能執皆成虛妄故<sup>⑥</sup>。由於此執所起無明、諸業、果報，並是虛妄故，無受者<sup>⑦</sup>、作者<sup>⑧</sup>，而於中執有是<sup>⑨</sup>虛妄故，言本無。二是客者，有爲諸法，皆念念滅，無停住義，則能罵、所罵<sup>⑩</sup>二無所有。但初剎那爲舊，次剎那爲客<sup>⑪</sup>，能罵、所罵起而即謝。是則初剎那是怨，次則非怨，以於客中作於舊執，此執不實故，名虛妄。若起此執，正智不生，爲除此執故，說佛性。佛性者，即是人法二空<sup>⑫</sup>所顯真如。由真如故，無能罵、所罵，通達此理，離虛妄執。

四、爲除誹謗眞實法者。一切衆生過失之事，並是二空。由解此空故，所起清淨智慧功德，是名眞實。言誹謗者，若不說佛性，則不了空，便執實有，違謗眞如，淨智功德皆不成就。

五、離我執者。若不見虛妄過失，眞實功德，於衆生中，不起大悲。由聞佛說佛

性故，知虛妄過失，真實功德，則於衆生中起大悲心，無有彼此，故除我執。

爲此五義因緣，佛說佛性生五種功德。五功德者：一、起正勤心<sup>⑫</sup>。二、生恭敬事<sup>⑬</sup>。三、生般若<sup>⑭</sup>。四、生闍那<sup>⑮</sup>。五、生大悲。由五功德能翻五失。由正勤故，翻下劣心；由恭敬故，翻輕慢意；由般若故，翻妄想執；由生闍那俗智能顯實智<sup>⑯</sup>及諸功德故，翻謗眞法；由大悲心慈念平等故，翻我執。翻我執者，由佛性故，觀一切衆生二無所有<sup>⑰</sup>，息自愛念。觀諸衆生二空所攝，一切功德而得成就，是故於他而生愛念。由般若故，滅自愛念；由大悲故，生他愛念。由般若故，捨凡夫執<sup>⑱</sup>；由大悲故，捨二乘執<sup>⑲</sup>。由般若故，不捨涅槃；由大悲故，不捨生死。由般若故，成就佛法；由大悲故，成熟衆生。由二方便<sup>⑳</sup>，住無住處<sup>㉑</sup>，無有退轉，速證菩提，滅五過失，生五功德。是故佛說，一切衆生皆有佛性。

### 注釋

①天親：梵文 Vasubandhu，又譯爲婆藪槃豆、世親等，是生活在大約五世紀左右印度大乘學者。其生卒年雖不詳，一般學者認爲他是北印度犍陀羅人。天親曾隨佛

教有部出家，信仰小乘，後又改宗大乘，弘揚彌勒學說，造《俱舍》、《唯識》等大小論千部，成爲大乘有宗理論的主要創始人。關於其生平，現存較可信的傳記有真諦譯的《婆藪槃豆法師傳》。

② 菩薩：全稱爲菩提薩埵，梵文Bodhisattva的音譯，舊譯爲大道心衆生、道衆生等，新譯爲大覺有情、覺有情等。菩薩通常指悲智雙運，自覺覺他，自利利他的上求下化之人。他雖已分證佛覺，尚有情識未盡，另一方面，他又具有廣行善巧方便，覺悟一切有情的大乘精神。

③ 「造」，磧砂本作「說」。

④ 天竺：地名，印度之古稱，舊譯爲身毒、賢豆等。

⑤ 三藏：梵文Tripiṭaka，指佛教經典的經、律、論三部分。通達經、律、論三藏的學者，亦稱三藏。

⑥ 真諦：梵文名爲Paramārtha，又稱Gunarata，西印度優禪尼國人。其於梁代大同十二年（公元五四六年）來華，受梁武帝禮遇，時逢國難，往北齊，赴東魏。此間譯有《金光明經》、《攝大乘論》、《唯識論》、《俱舍論》等二百七十八卷經論

。陳太建元年（公元五六九年）正月圓寂，生年七十一歲。真諦為我國佛教史上著名的佛典譯家，精通三藏，尤契大乘，潛心譯出大量經論。關於真諦事跡，可參考《續高僧傳》中之〈真諦傳〉。

⑦ 陳天竺三藏真諦譯，磧砂本作「陳三藏法師真諦譯」。

⑧ 「第一」，磧砂本無。

⑨ 功德：功為福利之功能，通過修習此功，能獲得善行之德，故曰功德。在佛教中，功德與福報不同，功德指超出三界輪迴的大善行；福報則係指三界以內的，有限的人、天善行。

⑩ 「種」，磧砂本無。

⑪ 下劣心：指沒有認識到自身本有的佛性，而對自身產生輕鄙的想法。

⑫ 下品人：此指智慧道德低劣之人。

⑬ 虛妄執：由於不能正確理解佛說教理而產生的種種不真實的錯誤成見，此文主要指我執與常見等。

⑭ 我執：梵文 *Ātma-grāha*，又名我見。由於不解我身本由因緣和合而成，元無真實